

**РОМАН Э. БРОНТЕ «ГРОЗОВОЙ ПЕРЕВАЛ» В КИНОВЕРСИИ
РЕЖИССЕРА А. АРНОЛЬД «ГРОЗОВОЙ ПЕРЕВАЛ» (2011 Г.)
EMILY BRONTË'S NOVEL «WUTHERING HEIGHTS» IN THE CINEMA:
MOVIE ADAPTATION BY ANDREA ARNOLD (2011)**

Аннотация: В статье рассматривается экранизация 2011 г. романа Э. Бронте «Грозовой перевал» режиссёра Андреа Арнольд. Наша задача – сравнить художественный текст и его киноверсию, проанализировать, как представлены в фильме сюжет, герои, основные проблемы, поднимаемые Э. Бронте в своём произведении и воплощённые на экране режиссёром А. Арнольд, а также в чём заключаются достоинства и недостатки экранной версии.

Ключевые слова: Э. Бронте; роман «Грозовой перевал»; экранизация; интерпретация; режиссер А. Арнольд; система образов.

Abstract: The paper deals with the movie adaptation of Emily Brontë's «Wuthering Heights» directed by Andrea Arnold. Our goal is to compare the novel and its film version, analyze the plot, the characters, and the main problems in E. Brontë's book and a movie. There are also advantages and disadvantages of Andrea Arnold's movie adaptation.

Keywords: Emily Brontë; «Wuthering Heights»; movie adaptation; interpretation; Andrea Arnold; the system of characters.

«Грозовой перевал» (англ. Wuthering Heights) – единственный роман английской писательницы и поэтессы XIX в. Эмили Бронте (Emily Brontë, 1818–1848) и самое известное её произведение. Интересный и продуманный сюжет, использование двух повествователей, глубокая психологическая прорисовка образов главных героев, живописные картины природы и прочее делают «Грозовой перевал» образцом романа позднего романтизма.

В XX в. роман неоднократно экранизировался. Классической версией считаются экранизации режиссеров А. В. Брамбл (1920 г.) и У. Уайлера с Л. Оливье в роли Хитклифа (1939 г.). Также известны фильмы и сериалы таких известных режиссёров, как: Л. Бунюэль (1954 г.), П. Шашди (1967 г.), Р. Фауэст (1970 г.), П. Хэммонд (1978 г.), Ж. Риветт (1985 г.), П. Козмински (1992 г.), К. Гидройч (2009 г.). Нас интересует киноверсия 2011 г. режиссера А. Арнольд с Каей Скоделарио в главной роли.

Андреа Арнольд – кинорежиссёр, сценарист и актриса, обладательница премии Оскар, ВАФТА и Каннского кинофестиваля. Ее «Грозовой перевал» – это экранизация первой половины романа Эмили Бронте «Грозовой перевал»,

которая была снята в Северном Йоркшире осенью 2010 г. и вышла в прокат год спустя. По мнению критика Р. Гилби в центре внимания фильма находятся события детства Хитклифа и Кэтрин, которые в экранизациях прошлых лет излагаются довольно пунктирно. Режиссёр называет их «эмоциональным пиком», из которого произрастает всё последующее развитие сюжета [4].

По мнению кинокритика А. Плахова, актёры в этом фильме – лишь пешки, исполняющие замысел режиссёра и оператора, создавших на экране «броуновское движение стихий», сумев перевести прозу в разряд поэзии при помощи чисто кинематографических приёмов, а не слов или музыки. Критик заключает: «Получилась визуальная поэма с мощным монтажным саспенсом и пронизывающим её грозovým электричеством» [2].

Обозреватель «The Guardian» Питер Брэдшоу заявил, что фильм А. Арнольд – это еще одна интерпретация, «...попытка создать нечто, что существовало еще до книги, что-то, на чем она могла быть основана, необработанный ряд событий, которые позже были отшлифованы и облагорожены как литературная жемчужина» [3]. Питер Брэдшоу недостатком фильма считает, что главных героев в юности и в молодости изображают разные актёры – все это несколько смущает и производит впечатление некоторой искусственности [3].

С первого взгляда данная экранизация кажется слишком жесткой и грубой, а эмоции, которые появлялись во время прочтения, не возникают. В книге все начинается размеренно и постепенно – с приезда мистера Локвуда в дом мистера Хитклифа. Описываются его мысли о хозяине дома, ощущения. Он знакомится с жильцами дома. Вот каково первое впечатление мистера Локвуда о мистере Хитклифе: «А мистер Хитклиф и я – оба мы прямо созданы для того, чтобы делить между собой уединение. Превосходный человек! Он и не представляет себе, какую теплоту я почувствовал в сердце, увидав, что его черные глаза так недоверчиво ушли под брови, когда я подъехал на коне, и что он с настороженной решимостью еще глубже засунул пальцы в жилет, когда я назвал свое имя» [1, с. 5].

Все это позволяет представить обстановку в Грозовом перевале, а после уже сравнить героев в настоящем с ними же самими в прошлом. В романе два рассказчика: первый – это мистер Локвуд, сквозь призму сознания и восприятия которого мы видим все происходящее в романе. Это совершенно незнакомый семье Эрншо человек. Такой взгляд со стороны можно считать субъективным. Второй рассказчик – это экономка Нелли Дин, один из самых важных персонажей произведения, который лично знает членов семьи Эрншо и их историю. Однако в фильме мистера Локвуда нет вообще, а роль Нелли Дин сведена к минимуму. Все события в экранизации А. Арнольд показаны глазами одного из главных героев – мистера Хитклифа. Мы узнаем историю семьи Эрншо из его уст. Безусловно, это интересно, однако в этом состоит существенное отличие фильма от книги. Кроме того, теряется интерес относительно его личности, желаний, действий, мыслей. В начале романа он предстает нелюдимым, недоверчивым, несколько грубым человеком: «Входите! Было произнесено сквозь стиснутые зубы и прозвучало как "ступайте к черту"; да и створка ворот, к которой он прислонился, не распахнулась в согласии с его

словами. Думаю, это и склонило меня принять приглашение: я загорелся интересом к человеку, показавшемуся мне еще более нелюдимым, чем я» [1, с. 6].

Читателю, как и мистеру Локвуду, интересно узнать этого человека и его историю, понять, почему Хитклиф именно такой. Мы раскрываем героя на протяжении всей книги, удивляясь подчас многим его решениям. В фильме все это отсутствует, что, на наш взгляд, является серьезным упущением режиссера. А. Арнольд проводит Хитклифа сквозь череду унижений и разочарований, наделяет его желанием отомстить жестокому миру белых. В этом Хитклифе нет никакой человечности, а в литературном персонаже можно увидеть любовь и досаду. По нашему мнению, характер Хитклифа в киноверсии обусловлен расовыми предрассудками, ненавистью к новоиспеченной семье. На формирование характера книжного Хитклифа повлияли его взаимоотношения с сестрой Кэтрин. Она проводила с ним все время, позволила влюбиться в себя, но именно она предала его и променяла на Эдгара Линтона. Кэтрин будто стала Хиндли Эрншо, поскольку начала насмехаться над Хитклифом (как делал их общий старший брат в детстве), чем спровоцировала его побег из Грозового перевала. Но все же любовь к сестре в Хитклифе после этого не умерла. Он вернулся, но душа его осталась озлоблена. Теперь Хитклиф унижает людей, он жесток и холоден: «Ты даёшь мне понять, какой ты была жестокой – жестокой и лживой. Почему ты мной пренебрегала? Почему ты предала своё собственное сердце, Кэти? У меня нет слов утешения. Ты это заслужила. Ты сама убила себя. Да, ты можешь целовать меня, и плакать, и вымогать у меня поцелуи и слёзы: в них твоя гибель... твой приговор. Ты меня любила – так какое же ты имела право оставить меня? Какое право – ответь! Ради твоей жалкой склонности к Линтону?.. Когда бедствия, и унижения, и смерть – всё, что могут послать бог и дьявол, – ничто не в силах было разлучить нас, ты сделала это сама по доброй воле. Не я разбил твое сердце – его разбила ты; и, разбив его, разбила и мое. Тем хуже для меня, что я крепкий. Разве я могу жить? Какая это будет жизнь, когда тебя... О боже! Хотела бы ты жить, когда твоя душа в могиле?» [1, с. 201]. Из данного фрагмента становится ясно, что Кэтрин имеет огромное влияние на Хитклиффа и в особенности на то, каким он стал. Юная мисс Эрншо – причина многих решений своего названного брата.

Стоит также отметить, что в фильме и книге различны причины ненависти Хитклифа к миру. Если бы он просто хотел отомстить за свои унижения, то не стал бы жениться на Изабелле Линтон, не стал бы женить их общего сына на дочери Кэтрин и Эдгара и забирать все их имущество. Он был предан и своей сестрой и зол на нее. Весь роман – это его месть ей, месть, которая уничтожила всю любовь. В романе подробно описывается цепочка событий, которые взаимосвязаны между собой. В фильме же в центр внимания помещены события из детства Хитклифа и Кэтрин.

Таким образом, для киноадаптации использована лишь малая часть сюжета книги, что является большим упущением и даже потерей идейного замысла романа Э. Бронте.

Обратимся к сюжету произведения для более подробного сравнения образа Хитклифа в фильме и в книге. Кэтрин взрослеет в обществе Эдгара Линтона,

робкого и воспитанного молодого человека из соседнего владения Мызы Скворцов. Испытывая определённого рода привязанность к нему, Кэтрин решает принять его предложение. Однако, делясь своими переживаниями, она уверяет Нелли, что её истинная и единственная любовь – это Хитклиф, но она не может выйти замуж за него, потому что это унизило бы её, они оба будут нищими, если поженятся. Услышав о решении Кэтрин выйти замуж за Эдгара и о том, что их союз обречен, сердце Хитклифа разбито. Он сбегает из Грозового перевала и отправляется на заработки, так и не узнав о страстной любви Кэтрин к нему.

Когда после трёхлетнего отсутствия Хитклиф возвращается, то скрывает, где он был и как заработал своё состояние. Он безжалостно настроен против тех, кто портил его жизнь и препятствовал воссоединению с Кэтрин. Он полон злобы и жаждет отомстить, становясь с этого момента отрицательным героем без намёка на романтичность. Герой отнимает Грозовой перевал у Хиндли, который после смерти жены утопает в карточных долгах, превратив свой дом в притон. Он бессердечно обманывает сестру Эдгара Линтона Изабеллу и женится на ней прежде, чем она успевает понять, что он за человек на самом деле, и её нежные мечты разбиваются о его жестокость и презрение к ней. Хитклиф заключает этот брак по расчету, чтобы завладеть Скворцами после смерти Линтона.

После смерти Кэтрин мстительная жестокость Хитклифа усиливается: он уже собирается не только уничтожить своих врагов, но и отыграться и на их наследниках – Гэртоне, сыне Хиндли и Фрэнсис Эрншо, и Кэти, дочери Эдгара Линтона и Кэтрин. Он вынуждает своего болезненного сына Линтона, который сильно напоминает свою мать Изабеллу, вступить в брак с Кэти Линтон, стремясь получить контроль над Мызой Скворцов. Вскоре после того, как Кэти и Линтон венчаются, Линтон умирает, едва ли удивив этим отца или свою вдову. Хитклиф относится к Кэти с относительным милосердием, сделав из неё, однако, холодное, отрешённое создание, лишь отдалённо напоминающее умную, живую девочку, которой она когда-то была. Гэртон и Кэти в конечном счете влюбляются друг в друга, их отношения до некоторой степени отражают отношения Хитклифа и Кэтрин, но всё же разительно отличаются от них. Их союз разрушает атмосферу ненависти в Грозовом перевале, и Хитклиф больше не хочет и не может продолжать эту разрушающую всё и всех вокруг войну. Гэртон очень похож на свою тетьку Кэтрин Эрншо, особенно глазами и взглядом, и это порождает смутное беспокойство в душе Хитклифа. Между ними непростые отношения: Гэртон воспринимает Хитклифа как своего настоящего отца, а Хитклиф вынужден постоянно вспоминать свою бессмертную любовь, глядя на него.

Роман заканчивается смертью Хитклифа. Незадолго до развязки он становится сломанным, измученным человеком, его часто посещает призрак возлюбленной Кэтрин Эрншо, рядом с которой он хочет быть похороненным. Его тело, распростёртое на кровати, обнаруживает Нелли: «Его глаза встретили мои таким острым и злобным взглядом, что меня передёрнуло; и казалось, он улыбался. Я не допускала мысли, что он мёртв, но его лицо и шея были омыты дождем; с постели текло, и он был совершенно недвижим. Створка окна, болтаясь на петлях, содрала кожу на руке, простертой по подоконнику. Из ссадины не сочилась

кровь, и, когда я приложила к ней пальцы, я больше не могла сомневаться: он был мёртв и окоченел!» [1, с. 411–412]. В конце своей жизни Хитклиф вновь сталкивается со своей любовью и уже не может ей противостоять. Она побеждает его.

Фильм А. Арнольд заканчивается тем, что мистер Хитклиф становится владельцем Грозового перевала. Также приводятся его детские воспоминания, в которых присутствует Кэтрин (в этом заключен замысел режиссера).

Итак, А. Арнольд показывает лишь половину романа – до смерти главной героини Кэтрин Эрншо. Режиссера интересует то, каков Хитклиф во взаимоотношениях со своей возлюбленной. С гибелью Кэтрин умирают остатки любви в душе героя, в нем остается лишь ненависть к Эдгару Линтону и желание забрать во владение Мызу Скворцов. Режиссер не показала победу любви над Хитклифом в конце романа, что, по нашему мнению, является одним из главных недостатков киноверсии.

Таким образом, экранизация шедевра Э. Бронте режиссером А. Арнольд не отражает идеи книги, не раскрывает личность главного персонажа должным образом, но помогает представить эпоху, обстановку, в которой происходит действие. Эмоциональной составляющей фильма является музыка. И это, пожалуй, самые сильные стороны фильма.

Библиографический список

1. Бронте, Э. Грозовой перевал / Э. Бронте ; пер.с англ. Н. Д. Вольпин. – М. : АСТ, 2014. – 412 с.
2. Плахов, А. Поэма с исполнителями / А. Плахов // Коммерсантъ Weekend. – 2012. – № 7. – С. 28. – <http://www.kommersant.ru/doc/1878890> (дата обращения: 13.11.2019).
3. Bradshaw, P. Wutheringheights-review / P. Bradshaw. – <https://www.theguardian.com/film/2011/nov/10/wuthering-heights-film-review> (дата обращения: 30.11.2019).
4. Gilbey, R. Interview: AndreaArnold: ‘Idon’tdoeasyrides’ / R. Gilbey. – <http://www.guardian.co.uk/film/2011/oct/31/andrea-arnold-wuthering-heights-interview> (дата обращения: 29.11.2019).